Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie jedynie zaś, ale i sami ― pierwocinę ― Ducha mając my i sami w sobie jęczymy, usynowienia oczekując, ― odkupienia ― ciała naszego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie jedynie zaś ale i sami pierwociną Ducha mając i my sami w sobie wzdychamy usynowienia oczekując odkupienia ciała naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale nie tylko (to), również my sami, którzy posiadamy pierwszy owoc, Ducha,\* wzdychamy i my w sobie samych,\*\* oczekując\*\*\* synostwa, odkupienia naszego ciała.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie jedynie zaś, ale i sami pierwocinę Ducha mając my i sami w sobie samych wzdychamy, usynowienia\* wyczekując, odkupienia ciała naszego. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie jedynie zaś ale i sami pierwociną Ducha mając i my sami w sobie wzdychamy usynowienia oczekując odkupienia ciała naszego |

1. 1) pierwszy owoc, Ducha, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, lub: pierwocinę Ducha, należy rozumieć nie w tym sensie, że mamy małą część Ducha, a w tym, że mamy Ducha na początek, jako dowód naszego teraźniejszego zbawienia (<x>520 8:14-16</x>) oraz jako zadatek (zapewnienie i zapowiedź) przyszłego dziedzictwa (<x>540 1:22</x>;<x>540 5:5</x>; <x>560 1:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:2-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Naszą ziemską kondycję opisują takie teksty, jak: <x>540 4:16-18</x>;<x>540 5:1</x>, 4, 6, 7. Wzdychamy i my w sobie samych, oczekując synostwa, odkupienia naszego ciała: w stwierdzeniu tym styka się ze sobą już i jeszcze nie. Jesteśmy już odkupieni. Znajduje to potwierdzenie w naszym współukrzyżowaniu z Chrystusem (<x>520 6:3-7</x>) i zrodzeniu nas przez Boga z Ducha Świętego (<x>500 1:12</x>; <x>520 6:11</x>;<x>520 8:9</x>). Jednocześnie nasze odkupienie nie dokonało się jeszcze w pełni (<x>520 8:10</x>; <x>550 5:17</x>) – oczekujemy nastania pełni naszego usynowienia (zob. <x>520 8:23</x>L.) zgodnie z Bożym zamiarem (<x>560 1:5</x>), tzn. odkupienia naszego ciała przez zmartwychwstanie lub przemienienie (<x>520 8:23</x>; <x>530 15:51-52</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 21:28</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Niektóre rękopisy nie mają wyrazu "usynowienia". [↑](#footnote-ref-7)